

Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(ojciec) pouczał mnie i mówił do mnie: Niech twoje serce uchwyci się mych słów, przestrzegaj mych przykazań – i żyj! * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	pouczał mnie i tak mówił do mnie: Uchwyc się mocno moich słów, przestrzegaj mych przykazań, abyś żył!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On mnie uczył, mówiąc mi: Niech twoje serce zachowa moje słowa; strzeż moich przykazań, a będziesz żył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	On mię uczył, powiadając mi: Niech się chwyci powieści moich serce twoje, strzeż przykazań moich, a będziesz żył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i nauczał mię, i mówił: Niech przyjmie słowa moje serce twoje, strzeż przykazań moich, a będziesz żył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a tymi słowami mnie pouczał: Niech przyjmie twe serce me słowa, strzeż mych nakazów, a będziesz żył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pouczał mnie i mówił do mnie: Niech się twoje serce mocno trzyma moich słów, przestrzegaj moich przykazań, a będziesz żył!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	on, ucząc mnie, mówił: Zachowuj w sercu moje słowa, strzeż moich nakazów, a będziesz żył!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już wtedy on uczył mnie i mówił: „Zachowaj w swym sercu moje słowa, przestrzegaj moich przykazań, a żył będziesz!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i on mnie pouczał i mówił do mnie: Niech serce twoje zachowa moje słowa; przestrzegaj moich przykazań, a będziesz żył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ВОНИ ГОВОРИЛИ І ПОВЧАЛИ МЕНЕ: Хай закріпиться моє слово в твоїм серці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zwykł mnie uczyć oraz do mnie powiedział: Niech twe serce zachowa moje słowa; przestrzegaj moich nakazów, a będziesz żył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pouczał mnie, i mawiał do mnie: ”Niech twe serce mocno się trzyma moich słów. Zachowuj me przykazania i żyj.

¹⁾ Lub: abyś żył; w G brak.